

# Landes - Regierungsblatt

für das

## Herzogthum Krain.

### Erster Theil.

V. Stück. X. Jahrgang 1858.

Ausgegeben und versendet am 12. März 1858.

### Inhalts - Uebersicht:

	Seite
Nr. 28. Postvertrag zwischen Oesterreich und Frankreich vom 3. September 1857 . . . . .	82

# Dežélni vladni list

za

## krajnsko vojvodino.

### Pervi razdélk.

V. Dél. X. Téčaj 1858.

Izdan in razposlan 12. Marca 1858.

### Pregled zapopada:

	Stran
Št. 28. Poštna pogodba med Avstrio in Francijo od 3. Septembra 1857 . . . . .	82

## 28.

**Poštna pogodba med Avstrio in Francijo od 3. Septembra 1857,**

(Podpisana v Parizu 3. Septembra 1857; v priterdbah izmenjana 30. dne Oktobra 1857).

(Je v derž. zakoniku XLIX. delu št. 235, izdanem in razposlanem 10. Decembra 1857.)

**Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.**

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus.

Posteaquam a Nostro atque Majestatis Suae Francorum Imperatoris Plenipotentiario eo fine, ut institutiones, quae commercium epistolarum spectant, meliores redderentur, Lutetiae Parisiorum die 3. Septembris anni 1857 conventio inita et signata fuit tenoris sequentis:

**Prestava.**

Njegovo Veličanstvo cesar avstrianski in Njegovo Veličanstvo cesar francozki, enako želeča, z novim dogovorom polajšati dopisovanje med Avstrio in Francijo, sto v ta namen izvolila pooblastenca, namreč:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrianski barona Aleksandra Hübner-ja, svojega pravega skrivnega svetovavca, velikokrižnika cesars. Leopoldovega reda, in reda železne krone, velikega oficirja ces. reda častne legije i. t. d. svojega izrednega pooblastenega poročnika pri Njegovem Veličanstvu cesarju francozskem,

in Njegovo Veličanstvo cesar francozki gospoda grofa Aleksandra kolonna Valevskega, senatorja deržavnega, velikokrižnika cesarskega reda častne legije,

28.

**Postvertrag zwischen Oesterreich und Frankreich vom 3. September 1857.**

(Unterzeichnet zu Paris am 3. September 1857; in den Ratificationen ausgewechselt am 30. October 1857.)

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, XLIX. Stück, Nr. 235. Ausgegeben und versendet am 10. December 1857.)

**Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.**

*Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:*

*Posteaquam a Nostro atque Majestatis Suae Francorum Imperatoris Plenipotentiario eo fine, ut institutiones, quae commercium epistolarum spectant, meliores redderentur, Lutetiae Parisiorum die 3 Septembris anni 1857 conventio inita et signata fuit tenoris sequentis:*

**Uebersetzung.**

*Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich und Seine Majestät der Kaiser der Franzosen, von gleichem Wunsche beseelt, durch eine neue Uebereinkunft den Correspondenz-Verkehr zwischen Oesterreich und Frankreich zu fördern, haben zu diesem Zwecke als Bevollmächtigte ernannt, und zwar:*

*Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich den Freiherrn Alexander von Hübner, Ihren wirklichen geheimen Rath, Grosskreuz des kaiserl. Leopold-Ordens, und des Ordens der eisernen Krone, Gross-Offizier des kaiserl. Ordens der Ehrenlegion u. s. w. u. s. w., Ihren ausserordentlichen bevollmächtigten Botschafter bei Seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen,*

*und Seine Majestät der Kaiser der Franzosen den Herrn Grafen Alexander Colonna Walewski, Senator des Reiches, Grosskreuz des kaiserlichen Ordens*

velikokrižnika ces. reda sv. Stefana ogerskega i. t. d., svojega ministra in deržavnega tajnika v oddelku zunanjih zadev:

Ktera, podavši si drug drugemu svoje, v dobri in pravi obliki najdene pooblastili, sta dogovorila se zastran sledečih členov:

### Člen 1.

Med avstriansko in francozko poštno upravo se bodo pisma in vsakoršne natisnjene reči občasno in pravilno izmenjevale po avstrianskih in francozkih in pa tistih poštah, ki so napravljene na zemlji deržav, s posredstvom katerih morete obe upravi med sabo izmenjavati zaperte zavitke.

### Člen 2.

Stroške zastran odpravljanja pisem in vsakoršnih natisnjenih reči, zapopadenih v zapertih zavitkih, ki se izmenjavajo med avstriansko in francozko poštno upravo, po nemških deržavah zadevajo edino avstriansko poštno upravo.

Nasproti pa plačuje francozka poštna uprava sama prehodnine, ki gredo sardinjski, švajcarski ali belgijski poštni upravi za časnike in druge natisnene reči, zapopadene v zapertih zavitkih, ki si jih avstrianska in francozka poštna uprava smete pošiljati s posredstvom imenovanih uprav.

Kar se pa tiče prehodnin ali prevoznin, ki gredo imenovanim upravam za pisma v tistih zavitkih zapopadene, plačujete avstrianska in francozka poštna uprava vsaka pol. V ta namen bo tista obeh uprav, ki je plačala vse kaki tuji upravi za vožnjo omenjenih zavitkov dolžne prevoznine, poslala drugi upravi drug spisak računov, po katerih so bile rečene prehodnine plačane.

### Člen 3.

Tistim, ki hočejo navadne, t. j. ne priporečene pisma, bodi iz avstrianskih dežel in serbskega mesta Beligrada v Francijo in Algerijo, ali pa iz Francije in Algerije v dezele avstrianskega cesarstva in v mesto Beligrad poslati, bode na izbor, ali plačilo poštne prepustiti tistemu, na kogar pismo gre, ali pa naprej plačati poštino tje do kraja, kamor gre pismo.

der Ehrenlegion, Grosskreuz des kaiserlichen Ordens des heiligen Stephan von Ungarn u. s. w. u. s. w., Ihren Minister und Staatssecretär im Departement der auswärtigen Angelegenheiten:

Welche, nach Auswechslung ihrer, in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über folgende Artikel übereingekommen sind:

#### Artikel 1.

Zwischen der österreichischen und der französischen Postverwaltung wird eine periodische und regelmässige Auswechslung von Briefen und Drucksachen aller Art mittelst der österreichischen und französischen und jener Posten stattfinden, welche auf dem Gebiete der Staaten eingerichtet sind, durch deren Vermittlung die beiden Verwaltungen untereinander geschlossene Packete wechseln können.

#### Artikel 2.

Die Auslagen bezüglich der Beförderung der in den geschlossenen Packeten, welche zwischen der österreichischen und der französischen Postverwaltung gewechselt werden, enthaltenen Briefe und Drucksachen aller Art auf deutschem Gebiete fallen ausschliesslich der österreichischen Postverwaltung zur Last.

Dagegen bestreitet die französische Postverwaltung allein die Transitgebühren, die der sard'nischen, schweizerischen oder belgischen Postverwaltung für jene Zeitungen und andere Drucksachen zukommen, die in den geschlossenen Packeten enthalten sind, welche die österreichische und französische Postverwaltung sich durch Vermittlung der genannten Verwaltungen gegenseitig zusenden können.

Was die den genannten Verwaltungen für die in denselben Depeschen enthaltenen Briefe zukommenden Transitgebühren betrifft, so werden sie halbscheidlich von der österreichischen und französischen Postverwaltung getragen. Zu diesem Zwecke hat diejenige der beiden Verwaltungen, welche die Gesamtheit der einer fremden Verwaltung für die Beförderung der gedachten Packete schuldigen Gebühren berichtet, der anderen eine zweite Ausfertigung der Rechnungen zu übergeben, kraft deren die Zahlung der gedachten Gebühren stattgefunden hat.

#### Artikel 3.

Diejenigen, welche gewöhnliche, d. h. nicht recommandirte Briefe aus den Provinzen des Kaiserthums Oesterreich und Belgrad nach Frankreich und Algerien, oder aus Frankreich und Algerien nach den Provinzen des Kaiserthums Oesterreich und Belgrad absenden wollen, haben die Wahl, die Portozahlung für gedachte Briefe den Adressaten zu überlassen oder das Porto bis zum Bestimmungsorte im Vorhinein zu bezahlen.

## Člen 4.

Poštnina, ki se ima jemati v deželah avstrianskega cesarstva in v Beligradu od frankiranih pisem, ki gredo v Francijo in Algerijo in od nefrankiranih pisem, ki prihajajo iz Francije in Algerije, ustanovljena je tako le, namreč jemlje se:

1. od vsacega frankiranega pisma štirinajst krajcerjev (konv. dn.) za deset gramov ali drobec desetih gramov; in
2. od vsacega nefrankiranega pisma osemnajst krajcerjev za deset gramov ali drobec desetih gramov.

Nasproti je poštnina, ki se bo jemala v Francii in Algerii od frankiranih, za dežele avstrianskega cesarstva in za Beligrad namenjenih pisem in od nefrankiranih, iz dežel avstrianskega cesarstva in Beligrada prihajajočih pisem, ustanovljena tako le: namreč jemalo se bo:

1. od vsacega frankiranega pisma šestdeset centimov za deset gramov ali drobec desetih gramov, in
2. od vsacega nefrankiranega pisma osemdeset centimov za deset gramov ali drobec desetih gramov.

Dohodki, nabrani iz tako po tarifi nazočega člena jemanih se bodo po polovici delili med avstriansko in francozko poštno upravo.

## Člen 5.

Navadne, posamič čez Francijo odpravljane pisma, naj gredo iz dežel, naštetih **A.** v pregledu **A.**, ki je priložen nazoči pogodbi, v dežele avstrianskega cesarstva in države, katerim je Avstria posrednica, ali pa nasproti iz dežel avstrianskega cesarstva in držav, katerim je posrednica Avstria, v ravno omenjene dežele, bodo se izmenjevale med francozko in avstriansko poštno upravo po pogojih, ki so v rečenem pregledu izgovorjeni.

Dogovorjeno je pa, da se pogoji izmenje, izgovorjeni v gori omenjenem pregledu **A.** morejo premeniti, če francozka in avstrianska poštna uprava tako med sabo sklenete.

## Člen 6.

Navadne, posamič čez Avstrio odpravljane pisma, naj gredo iz dežel, naštetih **B.** v pregledu **B.**, ki je priložen nazoči pogodbi, v Francijo in države, katerim je posrednica Francija, ali pa nasproti iz Francije in držav, katerim je Francija posrednica, v ravno omenjene dežele, bodo se izmenjevale med avstriansko in francozko poštno upravo po pogojih, ki so v rečenem pregledu izgovorjeni.

#### Artikel 4.

Das in den Provinzen des Kaiserthums Oesterreich und in Belgrad von den frankirten Briefen nach Frankreich und Algerien und von den nicht frankirten Briefen aus Frankreich und Algerien einzuhebende Porto wird folgendermassen festgestellt:

1. von jedem frankirten Briefe mit Vierzehn Kreuzern (Conventions-Münze) für zehn Gramme oder einen Bruchtheil von zehn Grammen; und
2. von jedem nicht frankirten Briefe mit Achtzehn Kreuzern für zehn Gramme oder einen Bruchtheil von zehn Grammen.

Gegenseitig wird das in Frankreich und Algerien von den frankirten Briefen nach den Provinzen des Kaiserthums Oesterreich und Belgrad und von den nicht frankirten Briefen aus den Provinzen des Kaiserthums Oesterreich und Belgrad einzuhebende Porto folgendermassen festgestellt:

1. Von jedem frankirten Briefe mit sechzig Centimes für zehn Gramme oder einen Bruchtheil von zehn Grammen, und
2. von jedem nicht frankirten Briefe mit achtzig Centimes für zehn Gramme oder einen Bruchtheil von zehn Grammen.

Die aus der Einhebung der in dem gegenwärtigen Artikel festgesetzten Taxen sich ergebende Einnahme wird halbscheidlich zwischen der österreichischen und französischen Postverwaltung getheilt.

#### Artikel 5.

Die gewöhnlichen, stückweise über Frankreich ausgelieferten Briefe, sei es nun aus den in der dem gegenwärtigen Vertrage anliegenden Uebersicht A erwähnten Ländern nach den Provinzen des Kaiserthums Oesterreich und den Staaten, welchen Oesterreich als Vermittler dient, sei es aus den Provinzen des Kaiserthums Oesterreich und den Staaten, denen Oesterreich für dieselben Länder als Vermittler dient, werden zwischen der französischen und der österreichischen Postverwaltung unter den, in besagter Uebersicht angegebenen Bedingungen ausgewechselt.

Man kommt jedoch dahin überein, dass die in der oberwähnten Uebersicht A festgesetzten Auswechslungs-Bedingungen im gemeinsamen Einverständnisse zwischen der französischen und österreichischen Postverwaltung modificirt werden können.

#### Artikel 6.

Die gewöhnlichen, stückweise über Oesterreich ausgelieferten Briefe, sei es nun aus den in der dem gegenwärtigen Vertrage anliegenden Uebersicht B erwähnten Ländern nach Frankreich und den Staaten, denen Frankreich als Vermittler dient, sei es aus Frankreich und den Staaten, denen Frankreich für dieselben Länder als Vermittler dient, werden zwischen der österreichischen und französischen Postverwaltung unter den in besagter Uebersicht angegebenen Bedingungen ausgewechselt.

Dogovorjeno je pa, da se pogoji izmenje, izgovorjeni v ravno omenjenem pregledu morejo premeniti, če francozka in avstrijska poštna uprava tako med sabo sklenete.

#### Člen 7.

Občinstvo obeh držav sme priporočene pisma pošiljati iz ene v drugo deželo in kolikor je mogoče tudi v tiste dežele, katerim ste zadevni upravi posrednici.

Poština za kako priporočeno pismo se mora vselej naprej plačati do tistega mesta, kamor je pismo namenjeno.

Vsako priporočeno pismo, ki se pošlje iz ene obeh dežel v drugo, je pri oddaji na pošto podverženo razun poštine, izmerjene za navadno frankirano pismo tiste teže še stanovitni taksi dvanajstih krajcerjev ali pa petdeset centimov, po primerljeju.

#### Člen 8.

Avstrijska poštna uprava bo plačevala francozki razun povračila, ki se poda po členu 4 nazoče pogodbe, stanovitno takso šestih krajcerjev od vsacega priporočenega pisma, katero bo omenjeno avstrijska poštna uprava izročila francozki, ker gre v Francijo ali pa v Algerijo.

Nasproti bo francozka poštna uprava plačevala avstrijski razun povračila, ki se poda iz odločb gori omenjenega člena 4, stanovitno takso pet in dvajset centimov od vsacega priporočenega pisma, katero bo omenjena francozka poštna uprava izročila avstrijski, ker gre v dežele avstrijskega cesarstva ali pa v mesto Beligrad.

Kar se tiče poštlin ali posebnih taks, ki si jih boste obe upravi povračevale za priporočene pisma, namenjene v tiste dežele, katerim ste Avstria in Francija vzajemno posrednici, bode se ustanovilo po vkupnem dogovoru obeh teh uprav, primérno sedanjim ali kakim prihodnjim pogodbam.

#### Člen 9.

Če bi se priporočeno pismo zgubilo, bode tista uprava, na okoliu ktere se je zgubilo, drugi opravi, bodi za nadpisanca, bodi za poslavca, po vsakokratnem primeru, plačala petdeset frankov odškodnine v dveh mescih od tistega dne, ktereга se pismo na pošti tirja.

Vendar je odločeno, da se bo tirjanje kacega pisma jemalo samo šest mescov od tistega dne, ktereга je bilo pismo pošti oddano ali poslano; ko ta doba preteče, poštni upravi niste druga drugi nikake odškodbe dolžni.



Man kommt jedoch dahin überein, dass die in dieser Uebersicht festgesetzten Auswechslungs - Bedingungen im gemeinschaftlichen Einverständnisse der französischen und österreichischen Postverwaltung modificirt werden können.

#### Artikel 7.

Das Publikum beider Länder kann recommandirte Briefe aus einem Lande in das andere und soweit als möglich auch nach jenen Ländern senden, denen die bezüglichen Verwaltungen als Vermittler dienen.

Das Porto für recommandirte Briefe muss immer bis zum Bestimmungs-orte vorausbezahlt werden.

Jeder recommandirte, aus einem der beiden Länder nach dem andern bestimmte Brief unterliegt bei der Aufgabe, ausser der für einen gewöhnlichen frankirten Brief von demselben Gewichte entfallenden Taxe, einer fixen Gebühr von zwölf Kreuzern oder fünfzig Centimes, je nach dem Falle.

#### Artikel 8.

Die österreichische Postverwaltung bezahlt der französischen ausser dem aus den Bestimmungen des Artikel 4 des gegenwärtigen Vertrages sich ergebenden Vergütungs - Betrage eine fixe Gebühr von sechs Kreuzern für jeden recommandirten Brief, welchen gedachte österreichische Postverwaltung der französischen mit der Bestimmung nach Frankreich oder Algerien ausliefert.

Gegenseitig bezahlt die französische Postverwaltung der österreichischen ausser dem aus den Bestimmungen des obengedachten Artikels 4 sich ergebenden Vergütungs - Betrage eine fixe Gebühr von fünfundzwanzig Centimes für jeden recommandirten Brief, welchen gedachte französische Postverwaltung der österreichischen mit der Bestimmung nach den Provinzen des Kaiserthumes Oesterreich und der Stadt Belgrad ausliefert.

Was die Porto - Beträge oder die besonderen Gebühren betrifft, welche die beiden Verwaltungen sich für die recommandirten Briefe nach jenen Ländern zu vergüten haben werden, denen Oesterreich und Frankreich, eines für das andere, als Vermittler dienen, so werden sie im gemeinsamen Einverständnisse dieser beiden Verwaltungen, den gegenwärtig bestehenden oder künftig abzuschliessenden Verträgen gemäss, festgestellt werden.

#### Artikel 9.

Falls ein recommandirter Brief verloren ginge, wird jene der beiden Verwaltungen, auf deren Gebiete der Verlust stattgefunden hat, der anderen, sei es nun für den Adressaten, sei es für den Absender, je nach dem Falle, eine Entschädigung von fünfzig Francs innerhalb zwei Monaten, vom Tage der Reclamation an gerechnet, bezahlen.

Jedoch wird bestimmt, dass Reclamationen nur innerhalb der sechs Monate nach dem Tage der Aufgabe oder Absendung des recommandirten Briefes angenommen werden; über diesen Termin hinaus sind die beiden Verwaltungen einander gegenüber zu keiner Entschädigung verpflichtet.

### Člen 10.

Takse, ki jih bo avstrianska kakor tudi francozka poštna uprava jemala od vsakodnevnih in družih časnikov ter periodičnih tiskopisov, ki jih prejme posamič ena od druge, izmérjajo se po sirovi teži vsacega zavitka s posebnim nadpisom, in sicer po sledeči postopni primeri:

Zavitek, ki ne vaga čez pet in štirideset gramov, vzema se za enojen.

Zavitki, ki vagajo čez pet in štirideset in do vštverno devetdeset gramov, plačujejo dvojno poštnino enojnega zavitka, in tako naprej se mora za vsacih pet in štirideset gramov ena enojna poštnina pridati.

Dogovorjeno je pa, da, če bi bilo več številke enega ali različnih časnikov v enem edinem zavitku, se ne bo jemala manjša kakor ena enojna poštnina od slednje številke posebej.

### Člen 11.

Takse, ki jih bote avstrianska in francozka poštna uprava jemale od broširanih (lahko sošitih) bukev in knjžič, not muzičnih, katalogov, razpisov kacih započeb, naznanil in raznih družih natisnjenih, vrezanih, po kamnotisu pomnoženih ali z lastno roko pisanih oznanil, ki si jih dovažate druga drugi bodi s posredstvom pruskih, badenskih ali bavarskih, ali pa s posredstvom belgijskih ali švajcarskih pošt, so ustanovljene po svoji teži vsacega zavitka, ki ima poseben nadpis na sebi, v sledeči postopni primeri:

Zavitek, ki ne vaga čez petnajst gramov, šteje se za enojen zavitek.

Zavitki, ki vagajo čez petnajst do trideset gramov vštverno, plačujejo dvojno poštnino enojnega zavitka, in tako naprej za vsacih petnajst gramov po eno enojno poštnino več.

Kar se tiče reči ravno te verste, ki se izmenjavajo med avstriansko in francozko poštno upravo s posredstvom sardinjskih pošt, bodo na obeh straneh taksirane po sledeči postopni primeri:

Zavitki, ki ne vagajo čez štirideset gramov, čislajo se za enojne.

Zavitki, ki vagajo čez štirideset in do osemdeset gramov vštverno, plačujejo dvojno poštnino enojnega zavitka, in tako naprej za vsacih štirideset gramov po eno enojno poštnino več.

### Artikel 10.

Die Taxen, welche sowohl die österreichische als die französische Postverwaltung von den gegenseitig stückweise ausgelieferten Journalen, Zeitungen und periodischen Werken einzuheben hat, werden nach dem Bruttogewichte jedes, mit einer besonderen Adresse versehenen Packetes bemessen und zwar nach der folgenden Progression :

Ein Packet, dessen Gewicht fünfundvierzig Gramme nicht übersteigt, wird als ein einfaches betrachtet.

Die Packete, welche über fünfundvierzig Grammes und bis zu neunzig Grammen einschliesslich wiegen, bezahlen das doppelte Porto des einfachen Packetes, und so fort wird von fünfundvierzig zu fünfundvierzig Grammen ein einfaches Porto zugeschlagen.

Man kommt jedoch überein, dass in dem Falle, wo mehrere Nummern einer und derselben oder verschiedener Zeitschriften in einem einzigen Packete vereinigt wären, nicht weniger als ein einfaches Porto für jede Nummer einzuheben sein wird.

### Artikel 11.

Die Taxen, welche sowohl die österreichische als die französische Postverwaltung von broschirten Büchern, Broschüren, Musiknoten, Katalogen, Prospectus, Ankündigungen und verschiedenen anderen gedruckten, gestochenen, lithographirten, oder autographirten Mittheilungen, die sie sich gegenseitig entweder durch die Vermittlung der preussischen, badischen oder baierischen, oder durch die Vermittlung der belgischen oder schweizerischen Posten zuführen, einzuheben haben, werden nach dem Bruttogewichte eines jeden, eine besondere Adresse tragenden Packetes nach folgender Progression festgesetzt :

Ein Packet, dessen Gewicht fünfzehn Gramme nicht übersteigt, wird als ein einfaches betrachtet.

Packete im Gewichte von über fünfzehn bis einschliesslich dreissig Gramme bezahlen das doppelte Porto eines einfachen Packetes, und so fort von fünfzehn zu fünfzehn Grammen ein einfaches Porto mehr.

Was die Gegenstände derselben Art betrifft, welche zwischen den beiden Postverwaltungen von Oesterreich und Frankreich durch Vermittlung der sardinischen Posten gewechselt werden, so werden sie beiderseits nach der folgenden Progression taxirt :

Packete deren Gewicht vierzig Gramme nicht übersteigt, werden als einfache betrachtet.

Packete im Gewichte über vierzig und bis achtzig Gramme einschliesslich, bezahlen das doppelte Porto des einfachen Packetes, und sofort von vierzig zu vierzig Grammen ein einfaches Porto mehr.

## Člen 12.

Vsakodnevni in drugi časniki, periodični tiskopisi, broširane (sošite) bukve in bukvice, muzične note, katalogi, razpisi kake začetbe, oglasi in druge po natisu, vrezu ali kamnotisu pomnožene ali z roko napisane oznanila, ki se pošiljajo iz dežel avstrianskega cesarstva in mesta Belgrada v Francijo in Algerijo, ali pa nasproti iz Francije in Algerije v dežele avstrianskega cesarstva in mesto Belgrad, morajo se od ene in druge strani frankirati tje do mesta, kamor gredo.

Taksa za frankiranje tistih gori omenjenih reči, ki se pošiljajo iz dežel avstrianskega cesarstva in mesta Belgrada v Francijo in Algerijo, je ustanovljena na tri krajcerje od enojnega zavitka.

Kar se tiče takse za frankiranje tistih gori naštetih reči, ki se pošiljajo iz Francije in Algerije v dežele avstrianskega cesarstva in mesto Belgrad, bode se za-njo jemalo deset centimov od enojnega zavitka.

Ker avstrianska in francozka vlada želita olajšati pošiljanje broširanih bukev in bukvic, muzičnih not, katalogov, razpisov kacij začetb, oglasov in raznih natisnjenih, po vrezu ali kamenotisu pomnoženih ali z roko napisanih oznanil, ki so frankirane tje do mesta, kamor gredo, dogovorjeno je, da bote dotični poštni upravi po vkupnem porazumljenju kakor hitro bo mogoče, znižale takse, ki veljajo za take reči po povzetih odločbah poprejšnega člena 11 in nazočega.

## Člen 13.

Francozka poštna uprava bo plačevala avstrianski za vsakodnevno in druge časnike in periodične tiskopise, broširane bukve in bukvice, muzične note, kataloge, razpise kacij začetb, oglase, in razne natisnjene, po vrezu ali kamnotisu pomnožene ali z roko napisane oznanila, frankirane vsled poprejšnega člena 12 tje do mesta njih namembe, ktere bo omenjena francozka poštna uprava izročevala avstrianski tri centime in pol od vsacega enojnega zavitka.

## Člen 14.

Avstrianska poštna uprava bo plačevala francozki za vsakodnevne in druge časnike ter periodične tiskopise, broširane bukve in bukvice, muzične note, kataloge, razpise kacij začetb, oglase, in razne natisnjene, po vrezu ali kamnotisu pomnožene ali z roko napisane oznanila, frankirane vsled poprejšnega člena 12 tje do mesta njih namembe, ktere bo omenjena avstrianska poštna uprava izročevala francozki, dva krajcerja (konv. dn.) od vsacega enojnega zavitka.

**Artikel 12.**

Die Journale, Zeitungen, periodischen Werke, broschirten Bücher, Broschüren, Musiknoten, Kataloge, Prospectus, Ankündigungen und andere gedruckte, gestochene, lithographirte oder autographirte Mittheilungen, welche, sei es aus den Provinzen des Kaiserthums Oesterreich und Belgrad nach Frankreich und Algerien, sei es aus Frankreich und Algerien nach den Provinzen des Kaiserthums Oesterreich und Belgrad versendet werden, müssen beiderseits bis zum Bestimmungsort frankirt sein.

Die Frankirungs-Taxe für diejenigen der oben bezeichneten Gegenstände, welche aus den Provinzen des Kaiserthums Oesterreich und Belgrad nach Frankreich und Algerien gesendet werden, wird mit drei Kreuzern vom einfachen Packete eingehoben.

Was die Frankirungs-Taxe für diejenigen der oben bezeichneten Gegenstände betrifft, welche aus Frankreich und Algerien nach den Provinzen des Kaiserthums Oesterreich und Belgrad gesendet werden, so wird sie mit zehn Centimes für das einfache Packet eingehoben.

Da die österreichische und die französische Regierung die Versendung von, bis an den Bestimmungsort frankirten broschirten Büchern, Broschüren, Musiknoten, Katalogen, Prospectus, Ankündigungen und verschiedenen gedruckten, gestochenen, lithographirten und autographirten Mittheilungen zu erleichtern wünscht, so kommt man überein, dass die bezüglichen Postverwaltungen im gemeinsamen Einverständnisse und sobald es geschehen kann, die in Folge der zusammengefassten Bestimmungen des vorhergehenden Artikels 11 und des gegenwärtigen Artikels auf diese Gegenstände anwendbaren Taxen ermässigen werden.

**Artikel 13.**

Die französische Postverwaltung bezahlt der österreichischen für die in Folge des vorhergehenden Artikels 12 bis an den Bestimmungsort frankirten Journale, Zeitungen, periodischen Werke, broschirten Bücher, Broschüren, Musiknoten, Kataloge, Prospectus, Ankündigungen und verschiedenen gedruckten, gestochenen, lithographirten oder autographirten Mittheilungen, welche von der gedachten französischen Postverwaltung der österreichischen ausgeliefert werden, den Betrag von drei und einem halben Centimes für das einfache Packet.

**Artikel 14.**

Die österreichische Postverwaltung bezahlt der französischen für die in Folge des vorhergehenden Artikels 12 bis an den Bestimmungsort frankirten Journale, Zeitungen und periodischen Werke, broschirten Bücher, Broschüren, Musiknoten, Kataloge, Prospectus, Ankündigungen und verschiedenen gedruckten, gestochenen, lithographirten oder autographirten Mittheilungen, welche von der gedachten österreichischen Postverwaltung der französischen ausgeliefert werden, den Betrag von zwei Kreuzern (Conventions-Münze) für das einfache Packet.

Časniki in drugi gori omenjeni natisi ne morejo se podvreči nikaki davšini, ktera bi se od nadpisanca (prejemnika) tirjala.

#### Člen 15.

**C.** Časniki in drugi natisi, ki se odpravljajo posamič čez Francijo, bodi si iz dežel naštetih v pregledu C, ki je priložen nazoči pogodbi, v dežele avstrianskega cesarstva in v države, katerim je Avstria posrednica, ali pa nasproti dežel avstrianskega cesarstva in držav, katerim je posrednica Avstria, v ravno omenjene dežele, izmenjavajo se med francosko in avstriansko poštno upravo s pogoji, ki so izgovorjeni v gori rečenem pregledu.

Dogovorjeno je pa, da se v pregledu C ustanovljeni pogoji izmenje morejo premeniti, če se avstrianska in francoska poštna uprava tako med sabo zmenite.

#### Člen 16.

**D.** Časniki in drugi natisi, ki se posamič odpravljajo čez Avstrio, bodi si iz dežel naštetih v pregledu D, ki je priložen nazoči pogodbi, v Francijo in Algerijo, ali pa nasproti iz Francije in Algerije v ravno te dežele, izmenjavajo se med avstriansko in francosko poštno upravo s pogoji, ki so izgovorjeni v omenjenem pregledu.

Pogojeno je pa, da se v rečenem pregledu D ustanovljeni pogoji izmenje morejo premeniti, če se avstrianska in francoska poštna uprava tako med sabo dogovorite.

#### Člen 17.

Da bodo uživale olajšavo poštnine, dovoljeno v členih 10 do 16 nazoče pogodbe, morajo se omenjene natisne reči do zadevnih, v členu 12, 15 in 16 ustanovljenih mest frankirati in pod križno ali počezno prevezo djati in ne smejo razun prejemnikovega nadpisa imeti nikacega pisanja, nikake šifre ali družega z roko narejenega znamenja.

Natisne reči, ki nimajo vseh teh pogojev, štefejo in taksirajo se kakor pisma (listi).

Razumeva se pa, da odločbe gori omenjenih členov ne kratijo nikakor pravice, ki gre poštnima upravama obeh dežel, na svojih zadevnih okolijah ne odpravljati in vročevati tistih v omenjenih členih naštetih reči, zastran katerih bi se ne bilo ravnalo po postavah, ukazih ali dekretih, ki ustanovljujejo pogoje za njih razglas in razšir po avstrianskem in francoskem cesarstvu.

Die Journale und anderen oben erwähnten Drucksachen können keiner, dem Adressaten zur Last fallenden Gebühr unterworfen werden.

#### Artikel 15.

Die Journale und anderen Drucksachen, welche stückweise über Frankreich befördert werden, sei es aus den, in der dem gegenwärtigen Vertrage angehängten Uebersicht C bezeichneten Ländern nach den Provinzen des Kaiserthums C. Oesterreich und den Staaten, welchen Oesterreich als Vermittler dient, sei es aus den Provinzen des Kaiserthums Oesterreich und den Staaten, welchen Oesterreich als Vermittler dient, nach eben diesen Ländern, werden zwischen der französischen und der österreichischen Postverwaltung unter den in der gedachten Uebersicht ausgedrückten Bedingungen gewechselt.

Man kommt jedoch dahin überein, dass die durch die Uebersicht C festgestellten Auswechslungs-Bedingungen im gemeinsamen Einverständnisse der österreichischen und französischen Postverwaltung modificirt werden können.

#### Artikel 16.

Die Journale und anderen Drucksachen, welche stückweise über Oesterreich befördert werden, sei es aus den, in der dem gegenwärtigen Vertrage angehängten Uebersicht D bezeichneten Ländern nach Frankreich und Algerien, sei es D. aus Frankreich und Algerien nach eben diesen Ländern, werden zwischen der österreichischen und französischen Postverwaltung unter den in der gedachten Uebersicht ausgedrückten Bedingungen gewechselt.

Man kommt jedoch dahin überein, dass die in der oberwähnten Uebersicht D festgestellten Auswechslungs-Bedingungen im gemeinsamen Einverständnisse der österreichischen und französischen Postverwaltung modificirt werden können.

#### Artikel 17.

Um die in den Artikeln 10 bis 16 des gegenwärtigen Vertrages zugestandenen Porto-Ermässigungen zu geniessen, müssen die in gedachten Artikeln bezeichneten Drucksachen bis zu den respectiven, durch die Artikel 12, 15 und 16 festgestellten Puncten frankirt, unter Kreuz- oder Streifband gelegt sein und ausser der Adresse des Adressaten keine Schrift, Chiffre oder was immer für ein mit der Hand gemachtes Zeichen tragen.

Drucksachen, welche nicht diese Bedingungen in sich vereinigen, werden als Briefe betrachtet und demgemäss taxirt.

Es versteht sich, dass die in den oberwähnten Artikeln enthaltenen Bestimmungen in keiner Weise das den Postverwaltungen beider Länder zustehende Recht schmälern, auf ihren respectiven Gebieten die Beförderung und Zustellung derjenigen unter den in den gedachten Artikeln bezeichneten Gegenständen nicht zu bewerkstelligen, rücksichtlich deren den Gesetzen, Verordnungen oder Decreten nicht Genüge geschehen wäre, welche die Bedingungen ihrer Veröffentlichung und ihres Umlaufes sowohl im Kaiserthume Oesterreich als in Frankreich regeln.

## Člen 18.

Vlada Njegovega Veličanstva cesarja avstrianskega jemlje na se dolžnost, po svoji okolii v zapertih zavitkih odpravljati dopise iz Francije in deržav, katerim je Francija posrednica, v papeževe dežele in v kraljestvo obeh Sicilij, in nasproti iz kraljestva obeh Sicilij in papeževih dežel v Francijo in v dežele, katerim je posrednica Francija, in sicer za povračilo štiridesetih centimov od tridesetih gramov čiste teže pri pismih, in štiridesetih centimov od kilograma čiste teže pri časnikih in družih natisnjenih rečeh.

Vlada Njegovega Veličanstva cesarja avstrianskega zavezuje se tudi, da bo po svojih poštah odpravljala zaperte zavitke, ki bi se utegnili izmenjavati s posredstvom rečenih pošt med poštnijami v Francii obstoječimi in med francozkimi poštnijami, ki so že sedaj ali bi se poznej na Turškem napravile.

Francozka poštna uprava bo plačevala avstrianski za odpravo v teh zapertih zavitkih zapopadenih pisem in vsakoršnih natisnih reči po okolii deržav nemško-avstrianske poštne zveze in po turški zemlji eden in dvajset krajcerjev konv. dn. od dunajskega lota čiste teže pri pismih in dva krajcerja od lota tudi čiste teže pri natisnjenih rečeh.

## Člen 19.

Vlada Njegovega Veličanstva cesarja francozkega jemlje na se dolžnost, od svoje strani odpravljati po svoji okolii v zapertih zavitkih dopise iz južnih dežel avstrianskega cesarstva in deržav, katerim je posrednica Avstria, v veliko vojvodstvo luksemburško in kraljestvi belgijsko ter nizozemsko, in nasproti iz kraljestev nizozemskega ter belgijskega in velikovojvodstva luksemburškega v južne dežele avstrianskega cesarstva in v deržave, katerim je Avstria posrednica, in sicer za povračilo štirideset centimov od trideset gramov čiste teže pri pismih, in enega centima tudi od trideset gramov čiste teže pri časnikih in družih natisnjenih rečeh.

## Člen 20.

Razumeva se samo po sebi, da se teža vsakoršnih dopisov, ki se ne morejo oddati, kakor tudi teža naznanilnih listov in družih računskih pisem, ki se podajo iz izmenje dopisov v zapertih, po eni upravi na račun druge odpravljanih in v prejšnjih členih 18 in 19 omenjenih zavitkih, ne bode jemala v zapisek teže pisem, časnikov in vsakoršnih natisov, po katerem se bodo prerajtovale odpravnine, ustanovljene v omenjenih členih.



### Artikel 18.

Die Regierung Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich verpflichtet sich, auf ihrem Gebiete in geschlossenen Packeten die Correspondenzen aus Frankreich und den Staaten, welchen Frankreich als Vermittler dient, nach den päpstlichen Staaten und dem Königreiche beider Sicilien, und umgekehrt, aus dem Königreiche beider Sicilien und den päpstlichen Staaten nach Frankreich und den Ländern, welchen Frankreich als Vermittler dient, zu befördern, und zwar gegen eine Vergütung von vierzig Centimes pr. dreissig Gramme Nettogewicht für die Briefe, und von vierunddreissig Centimes pr. Kilogramm Nettogewicht für die Journale und anderen Drucksachen.

Die Regierung Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich verpflichtet sich auch, durch ihre Posten die geschlossenen Packete befördern zu lassen, welche die in Frankreich bestehenden Postämter mit den im türkischen Reiche bestehenden oder zu errichtenden französischen Postämtern durch die Vermittlung der gedachten Posten zu wechseln haben könnten.

Die französische Postverwaltung bezahlt der österreichischen für die Beförderung der in diesen geschlossenen Packeten enthaltenen Briefe und Drucksachen aller Art auf dem Gebiete der Staaten des deutsch-österreichischen Postvereines und dem türkischen Gebiete den Betrag von einundzwanzig Kreuzern Conventions-Münze pr. Wiener Loth Nettogewicht für die Briefe, und den Betrag von zwei Kreuzern pr. Loth, ebenfalls Nettogewicht, für die Drucksachen.

### Artikel 19.

Die Regierung Seiner Majestät des Kaisers der Franzosen verpflichtet sich ihrerseits auf ihrem Gebiete in geschlossenen Packeten die Correspondenzen aus den südlichen Provinzen des Kaiserthums Oesterreich und den Staaten, welchen Oesterreich als Vermittler dient, nach dem Grossherzogthume Luxemburg und den Königreichen Belgien und der Niederlande, und umgekehrt, aus den Königreichen der Niederlande und Belgien und dem Grossherzogthume Luxemburg nach den südlichen Provinzen des Kaiserthums Oesterreich und den Staaten, welchen Oesterreich als Vermittler dient, befördern zu lassen, und zwar gegen eine Vergütung von vierzig Centimes pr. dreissig Gramme Nettogewicht für die Briefe, und von einem Centime, ebenfalls pr. dreissig Gramme Nettogewicht, für die Journale und anderen Drucksachen.

### Artikel 20.

Wie sich von selbst versteht, wird das Gewicht unbestellbarer Correspondenzen aller Art, wie auch das der Correspondenzkarten und anderer aus dem Wechsel der Correspondenzen in geschlossenen, durch eine Verwaltung auf Rechnung der anderen beförderten und in den vorhergehenden Artikeln 18 und 19 erwähnten Packeten sich ergebender Abrechnungs-Instrumente nicht in die Gewichtsansätze der Briefe, Journale und Drucksachen aller Art einbezogen werden,

## Člen 21.

Avstrijska in francoska poštna uprava bote vsak mesec naredile račune, ki se podajo iz vzajemnega dovažanja dopisov, in te račune bode, po tem ko jih rečene upravi pretresete in za pravične spoznate, konec vsacih kvater opravila tista obeh uprav, ktera bo drugi dolžna.

Omenjeni računi se bodo v francozkem dnarju opravljali.

V ta namen se bodo zneski v omenjenih računih po avstrijskem dnarju nastavljeni preobrnili na franke in centime po tej primeri, da hodi šestdeset krajcerjev konv. dnarja (en goldinar) na dva franka in šestdeset centimov.

## Člen 22.

Navadne ali tudi priporočene pisma in vsakoršne natisne reči, s slabim ali napčnim nadpisom ali napotkom se bodo brez vsega odloga po zadevnih izmenjavnicah (izmenjavnih uredih) nazaj pošiljale za tisto povračilo, ktero je pošiljajoča poštinja za te reči drugi poštini v račun postavila.

Takošne reči, namenjene za prejemnike, ki so se drugam preselili, so pri izročbi ali povračbi podveržene tisti poštini, ktero bi bil prejemnik moral plačati.

## Člen 23.

Med avstrijsko in francosko poštno upravo izmenjane navadne ali priporočene pisma in natisne reči vsake verste, ki se iz kakoršnega vzroka bodi ne morejo oddati temu, komur so namenjene, morajo se od obeh strani konec vsacega mesca ali še večkrat, če bo moč, nazaj pošiljati.

Tiste teh reči, ki so bile pri izročbi na račun pripisane, dajejo se nazaj za tiste zneske, ktere je izpervega pošiljajoča poštinja na-nje postavila.

Tiste pa, ki so bile izročene frankirane do mesta, kamor gredo, ali do meje dopisujočega urada, pošiljajo se nazaj brez takse ali zarajtbe.

Kar se tiče nfrankiranih dopisov, ki se ne morejo izročiti komur gredo, in ktere je ena obeh uprav drugi na račun odpravila v zapertih zavitkih, pripušajo se v tej teži in ceni, v kterih so bili vzeti v račune zadevnih uprav, in sicer na podlagi prostih za doterdbo zarajtb pridanih povednic ali posebnih zaznamkov, če bi ured, kteremu gre poštnina od dopisajočega urada, ne mogel dopise same priložiti.

nach welchen die in den gedachten Artikeln festgesetzten Beförderungs-Gebühren zu ermitteln sind.

#### Artikel 21.

Die österreichische und französische Postverwaltung werden jeden Monat die aus der gegenseitigen Zuführung der Correspondenzen sich ergebenden Rechnungen aufstellen, und diese Rechnungen werden, nachdem sie erörtert und von diesen Verwaltungen richtig gestellt sind, zu Ende jedes Vierteljahres von derjenigen Verwaltung, welche als Schuldnerin der anderen anerkannt ist, berichtet werden.

Die Berichtigung oben erwähnter Rechnungen erfolgt in französischer Münze. Zu diesem Ende werden die in gedachten Rechnungen in österreichischer Münze angesetzten Beträge auf Francs und Centimes reducirt und zwar nach dem Verhältnisse von sechzig Kreuzern Conventions-Münze (einem Gulden) auf zwei Francs sechzig Centimes.

#### Artikel 22.

Die schlecht adressirten oder schlecht instradirten gewöhnlichen oder recommandirten Briefe und Drucksachen aller Art werden ohne allen Aufschub gegenseitig durch die bezüglichen Auswechslungsämter gegen dieselben Vergütungsbeiträge zurückgesendet, mit welchen das absendende Postamt diese Gegenstände dem anderen Amte in Rechnung gestellt haben wird.

Gegenstände derselben Art, welche für Adressaten bestimmt sind, die ihren Aufenthaltsort geändert haben, werden bei der Auslieferung oder Zurückstellung mit dem Porto belastet, welches von dem Adressaten hätte bezahlt werden müssen.

#### Artikel 23.

Die zwischen den beiden Postverwaltungen von Oesterreich und Frankreich gewechselten gewöhnlichen oder recommandirten Briefe und Drucksachen aller Art, welche aus was immer für einem Grunde nicht bestellt werden können, müssen beiderseits zu Ende jedes Monates, und wenn es sein kann, noch öfter zurückgesendet werden.

Diejenigen dieser Gegenstände, welche bei der Auslieferung zugerechnet worden sind, werden für dieselben Beträge, zu welchen sie ursprünglich von dem absendenden Postamte angesetzt worden sind, zurückgestellt.

Diejenigen, welche bis zum Bestimmungsorte oder bis zur Gränze des correspondirenden Amtes frankirt ausgeliefert worden sind, werden ohne Zurückrechnung oder Gebühr zurückgesendet.

Was die unbestellbaren nicht frankirten Correspondenzen betrifft, welche von einer der beiden Verwaltungen auf Rechnung der anderen in geschlossenen Packeten befördert worden sind, so werden sie in dem Gewichte und Preise anerkannt, zu welchen sie in die Rechnungen der bezüglichen Verwaltungen einbezogen worden sind, und das auf Grund einfacher zur Bekräftigung der

## Člen 24.

Poštni upravi, avstrijska in francoska, ne bote dopustile nobenega pisma, namenjenega, bodi v Avstrio ali Francijo ali pa v kako tistih dežel, katerim ste oni posrednici, če se v njem zlati ali sreberni dnarji, dragi kamenji in druge dragotine in sploh kakoršna si bodi colu podveržena reč

## Člen 25.

Da zavarujete druga drugi ves dohodek iz dopisov, ki gredo iz ene obeh dežel v drugo, zavezujete se avstrijska in francoska vlada, da bote z vsemi svojimi pomočki skušale ubraniti, da se ti dopisi ne bodo odpravljali po drugih potih kakor po njihnih zadevnih poštah.

## Člen 26.

Avstrijska in francoska poštna uprava bote po vkupnem dogovoru odločile tiste urede, po katerih se bodo zadevni dopisi izmenjevali. Ustanovile bote pogoje, katerim bodo podverženi dopisi iz ene obeh dežel v drugo, če bi s poštnimi markami ne bili popolnoma frankirani. Odločile bote tudi obliko računov omenjenih v poprejšnem členu 21, napotovanje vzajemno dovažanih dopisov, kakor tudi vsako drugo naredbo v posebnem in zavolj reda, potrebno za gotovo izveržbo tega, kar je ustanovljeno v nazoči pogodbi.

Samo po sebi se razumeva, da bote obe upravi smele gori omenjene naredbe premeniti, kakor bi to po vkupnem dogovoru potrebno spoznale.

Ravno tako se razumeva, da če bi po vpeljavi novega dnarnega merila v cesarstvu avstrijskem bilo potreba premeniti takošne odločbe nazoče pogodbe, ki zadevajo ali poštnine, ki jih imajo prebivavci avstrijskega cesarstva plačevati, ali po povračila zastran poštnine, ki jih bo avstrijska poštna uprava dolžna francoski upravi, bodo se te premembe napravile po dogovoru obeh uprav.

## Člen 27.

Tisti dan, ko se prične moč nazoče pogodbe, zgube svojo veljavo vse poprejšnje dogovoritve in odločbe, ki se tičejo prevažanja dopisov med Avstrio in Francijo.

Zurückrechnungen beigegebener Declarationen oder specifischer Verzeichnisse, falls die Correspondenzen selbst von dem Amte, welches deren Portobetrag gegenüber dem correspondirenden Amte in Anspruch zu nehmen hat, nicht beigebracht werden können.

#### Artikel 24.

Die beiden Postverwaltungen von Oesterreich und Frankreich werden mit der Bestimmung nach einem der beiden Länder oder nach Ländern, die sich ihrer Vermittlung bedienen, keinen Brief zulassen, welcher gemünztes Gold oder Silber, Juwelen, Kostbarkeiten oder was immer für einen der Zollgebühr unterliegenden Gegenstand enthält.

#### Artikel 25.

Um sich gegenseitig den Gesammtvertrag der aus einem der beiden Länder in das andere gehenden Correspondenzen zu sichern, verpflichten sich die österreichische und französische Regierung, durch alle in ihrer Macht stehende Mittel zu verhindern, dass diese Correspondenzen nicht auf anderen Wegen, als durch ihre respectiven Posten befördert werden.

#### Artikel 26.

Die österreichische und französische Postverwaltung werden im gemeinsamen Einverständnisse die Aemter bezeichnen, durch welche der Wechsel der bezüglichen Correspondenzen stattzufinden haben wird. Sie werden die Bedingungen festsetzen, welchen die mittelst Post-Marken unvollständig frankirten Correspondenzen aus einem der beiden Länder nach dem anderen unterworfen werden. Sie werden auch die Form der im vorhergehenden Artikel 21 erwähnten Rechnungen, die Intradirung der gegenseitig zugeführten Correspondenzen, sowie alle anderen Detail- und Ordnungs-Massregeln feststellen, welche nöthig sind, um die Ausführung der Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages zu sichern.

Wie sich von selbst versteht, werden oben erwähnte Massregeln von den beiden Verwaltungen, sobald sie die Nothwendigkeit im gemeinsamen Einverständnisse erkennen werden, geändert werden können.

Ebenso versteht sich, wenn in Folge der Einführung eines neuen Münzsystems im österreichischen Kaiserthume die Vornahme von Abänderungen in solchen Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages nothwendig würde, welche sich entweder auf die von den Bewohnern der österreichischen Provinzen zu zahlenden Porto-Gebühren, oder auf die von der österreichischen Postverwaltung der französischen Postverwaltung zu vergütenden Portosätze beziehen, dass diese Abänderungen im Einverständnisse beider Verwaltungen festgestellt werden.

#### Artikel 27.

Von dem Tage des Beginnes der Wirksamkeit des gegenwärtigen Vertrages sind alle früheren, den Correspondenz-Verkehr zwischen Oesterreich und Frankreich betreffenden Vereinbarungen und Bestimmungen aufgehoben.

## Člen 28.

Nazoča pogodba bo začela veljati kakor hitro bo mogoče in najpozneje 1. dne Januarja 1858, in veljala bo od leta do leta toliko časa, dokler ne naznani eden pogodnikov drugemu svoje volje, da naj pogodba ta neha; ali to se bo moralo eno leto naprej napovedati.

V tem zadnjem letu bo pogodba vsa in popolnoma veljala, kar pa ne bo motilo ugotovljenja in opravljenja računov med upravama obeh držav po izteku omenjene dobe.

## Člen 29.

V dveh mescih ali če bo mogoče, še pred bode se ta pogodba priterdila in v priterdbah v Parizu izmenjala.

V spričo tega sta dotična pooblastenca nazočo pogodbo podpisala in na-njo pritisnila vsak svoj pečat.

Izdana v dvojnem pervopisu in podpisana v Parizu tretjega dne mesca Septembra v letu odrešenja tisoč osemsto sedem in petdeset.

**Hübner** s. r.

(L. S.)

**Valevski** s. r.

(L. S.)

Nos visis et perpensis hujus conventionis articulis, illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio promittentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robor praesens ratihabitionis Nostrae instrumentum manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso firmari jussimus.

Dabantur in oppido Ischl die 18. mensis Octobris anno Domini millesimo octingentesimo quinquagesimo septimo, Regnorum Nostrorum nono.

**Franciscus Josephus** m. p.

(L. S.)

Pro ministro rerum cum exteris gerendarum Ejus Vices Gerens:

**Josephus liber Baro a Werner** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

**Maximilianus liber Baro a Gagern** m. p.

Consiliarius Ministerialis.

**Artikel 28.**

*Der gegenwärtige Vertrag wird sobald als möglich und spätestens mit 1. Jänner 1858 in Ausführung gebracht, und bleibt so lange von Jahr zu Jahr in Kraft, bis eine der beiden vertragschliessenden Parteien der anderen, jedoch ein Jahr zuvor, die Absicht zu erkennen gibt, dessen Wirksamkeit aufhören zu lassen.*

*Während dieses letzten Jahres bleibt der Vertrag in vollem und gänzlichem Vollzuge, unbeschadet der Liquidation und Berichtigung der Rechnungen zwischen den Verwaltungen beider Staaten nach Ablauf des gedachten Termines.*

**Artikel 29.**

*Binnen zwei Monaten, oder wenn es sein kann, früher, wird gegenwärtiger Vertrag ratificirt und werden die Ratificationen in Paris ausgewechselt werden. Urkund dessen haben die bezüglichen Bevollmächtigten gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und ihm ihre Siegel beigedruckt.*

*Ausgefertiget in doppeltem Original und unterzeichnet zu Paris am dritten Tage des Monats September im Jahre des Heils Eintausend achthundert sieben- undfünfzig.*

**Hübner m. p.****(L. S.)****Walewski m. p.****(L. S.)**

*Nos visis et perpensis hujus conventionis articulis, illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio promittentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.*

*In quorum fidem majusque robur praesens ratihabitionis Nostrae instrumentum manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso firmari jussimus.*

*Dabantur in oppido Ischl die 18. mensis Octobris anno Domini millesimo octingentesimo quinquagesimo septimo, Regnorum Nostrorum nono.*

**Franciscus Josephus m. p.****(L. S.)****Pro Ministro rerum cum exteris gerendarum Ejus Vices Gerens:****Josephus liber Baro a Werner m. p.**

**Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae  
Majestatis proprium:**

**Maximilianus liber Baro a Gagern m. p.****Consiliarius Ministerialis.**

pogojev, pod katerimi se morejo med avstriansko in francosko poštno upravo posamič iz-avstrianskega in v tiste dežele, katerim

Imena dežel, kterih dopisi, namenjeni v Avstrio in dežele, kterim je posrednica Avstria, morejo se pošiljati skozi Francijo	Pisma v dežele, naštete v I. predelu				
	1	2	3	4	5
	frankiranja (ali je poljubno ali zapovedano)	razšir frankiranja do	Povračilo avstrianske uprave dolžno francoski od enojnega pisma (7½ gramov in menj) za vsako nefrankirano pismo in za vsacih 7½ gramov ali drobce 7½ gramov	Povračilo francoski za ne-ki avstrianske dežele in Beligrad od vsacega pisma in vsacih 10 gramov ali drobca 10 gramov	
				krajcerjev	frankov cent.
Belgija . . . . .	poljuben	do mesta namembe	8	. . . . .	30
Velika Britanija . . . . .	"	"	11	. . . . .	30
Malta, Aleksandrija, Jafa, Beirut, Tripolis (Sirija), Latakija, Aleksandreta, Mersina, Rhod, Smirna, Mitilene, Dardanele, Galipoli in Carjigrad . . . . .	"	"	14	. . . . .	30
Martinik, Gvadelupa, francoska Gvijana, otoka sv. Peter in Mikelon, Senegal, otok Gorea, Pondišeri, Handernagor, Karikal, Janaon in Mahe . . . . .	"	"	20	. . . . .	30
Španija, Portugal in Gibraltar . . . . .	zapovedano	do francoske odhodne meje	10	. . . . .	. . . . .
Zedinjene države severne Amerike . . . . .	poljubno	do namembe	24	. . . . .	30
Sandvič-otoci . . . . .	zapovedano	do San Francisco	24	. . . . .	. . . . .
Kuba in Mehiko	}	čez Angleško (2)	"	20	. . . . .
		" zedinjene države (3)	"	30	. . . . .
Čezmorske dežele brez razločka zemeljnega dela	}	po kupčijskih ladjah iz francoskih pristaniš ali v-nje	"	14	. . . . .
		čez Angleško in po angleških poštinih in kupčijskih ladjah	"	20	. . . . .
		čez Suez . . . . .	"	20	. . . . .
Antikva, Barbado, Berbice, Demerara, Dominika, Eskvibo, Granada, Monserat, Nevis, Santa Lucia, Sanct Cristoph ali Saint Kitts, Sanct Vincent, Tabago, Tortola, Trinidad, Bahama in britiški Honduras, čez Angleško (2) . . . . .	poljubno	izstopa iz ladije	20	. . . . .	30
Jamajca, Kanada, Novi Brunsvik, princ Eduardovi otoci in nova Fundlandija čez Angleško (2) . . . . .	"	mesta namembe	30	. . . . .	30
Zahodno pomorje Nove Granade, republika de l'Ecuador, Peru, Bolívia, Chili (čez Panamo) . . . . .	zapovedno	pristaniš tistega morja, ktere obiskujejo angleške poštne ladije	30	. . . . .	. . . . .

1) Glej sledeči pregled B.

2) Da se po ti poti odpravljajo, mora biti na pismih nadpisano: „Čez Angleško“.

3) Da se po ti poti odpravljajo, mora biti na pismih nadpisano: „Čez zedinjene države“



## g l e d

menjevati tiste pisma, ki se pošiljajo iz raznih dežel skozi Francijo v dežele cesarstva je Avstria posrednica, in nasproti.

pregleda	Pisma iz dežel, naštetih v I. predelu pregleda				
	zke uprave dolžno avfrankirane pisma, gredo v:	frankiranje	razšir frankiranja	Povračilo avstrianske uprave dolžno francozki od vsacega nefrankiranega ali s prehodnino obtoženega pisma in vsacih 7½ gramov ali drobca 7½ gramov	Povračilo francozke uprave dolžno avstrianski od nefrankiranih pisem, ki gredo v:
dežele, katerim je Avstria posrednica				avstrianske dežele in Beligrad od vsacega pisma in vsacih 10 gramov ali drobca 10 gramov	dežele, katerim je posrednica Avstria
6	7	8	9	10	11
Ravno toliko, kolikor od nefrankiranih pisem, ki gredo v Francijo <sup>1)</sup>	poljubno	do mesta namembe	krajcerjev 8	frankov . . . . . 30	Ravno toliko, kolikor od frankiranih pisem, ki gredo v Francijo <sup>1)</sup>
"	"	"	13	. . . . . 30	"
"	"	"	14	. . . . . 30	"
"	"	"	20	. . . . . 30	"
"	zapovedano	do francozke meje pri vstopu	10	. . . . .	"
"	poljubno	do namembe	24	. . . . . 30	"
"	zapovedano	do San Francisco	24	. . . . .	"
"	"	vstopa v ladijo	20	. . . . .	"
"	"	"	30	. . . . .	"
"	"	"	14	. . . . .	"
"	"	"	20	. . . . .	"
"	"	indijskih in kitajskih pristaniš, skoz ktere hodijo angleške poštne ladije	20	. . . . .	"
"	"	vstopa v ladijo	20	. . . . .	"
"	poljubno	mesta namembe	30	. . . . . 30	"
"	zapovedano	pristaniš tihega morja, v ktere zahajajo angleške poštne ladije	30	. . . . .	"

der Bedingungen, unter welchen zwischen der französischen und der österreichischen Ländern durch Frankreich nach den Provinzen des Kaiserthums Oesterreich und den

<b>Briefe nach den in der I. Columne der bezeichneten Ländern</b>				
<b>Bezeichnung der Länder,</b> deren	<b>Eigenschaft der Frankirung</b>	<b>Ausdehnung der Frankirung</b>	<b>Vergütung der österreichischen an die französische Verwaltung</b>	<b>Vergütung der österreichische nicht fran-</b>
<b>1</b>			<b>2</b>	<b>per einfachen Brief (von 7½ Grammes und darunter) für jeden frankir- ten Brief und für jede 7½ Grammes oder Bruchtheil von 7½ Grammes</b>
<b>Correspondenz mit Oesterreich und den Ländern, die sich der Vermittlung Oesterreichs bedienen, durch Frankreich geleitet werden kann</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>5</b>
			<b>Kreuzer</b>	<b>Francs</b> <b>Cent.</b>
Belgien . . . . .	beliebig	Bestimmungsort	8	. . .    30
Grossbritannien . . . . .	" "	" "	11	. . .    30
Malta, Alexandrien, Jaffa, Beirut, Tripolis (Syrien), Lattakia, Alexandrette, Mersina, Rhodus, Smyrna, Mitylene, Dardanellen, Gallipoli und Constantinopel	" "	" "	14	. . .    30
Martinique, Quadeloupe, Französisch-Guyana, Inseln St. Pierre und Miquelon, Senegal, Insel Gorea, Pon- dichéry, Chandernagor, Karikal, Yanaon und Mahe	" "	" "	20	. . .    30
Spanien, Portugal und Gibraltar . . . . .	Zwangs- frankirung	französische Austrittsgrenze	10	. . . . .
Vereinigte Staaten von Nordamerika . . . . .	beliebig	Bestimmungsort	24	. . .    30
Sandwich-Inseln . . . . .	Zwangs- frankirung	San Francisco	24	. . . . .
Cuba und Mexiko } über England 2) . . . . .	" "	Ausschiffungsort	20	. . . . .
} „ die Vereinigten Staaten 3)	" "	" "	30	. . . . .
Ueberseeische Län- } durch Handelsschiffe aus oder	" "	" "	14	. . . . .
der ohne Unter- } nach französischen Häfen	" "	" "	20	. . . . .
schied der Welt- } über England und durch bri-	" "	" "	20	. . . . .
gend } delische Packet- oder Han-	" "	" "	20	. . . . .
} über Sues . . . . .	" "	indische oder chinesische Häfen, welche von den britischen Packet- schiffen berührt werden	20	. . . . .
Antigua, Barbados, Berbice, Demerara, Dominica, Essequibo, Granada, Monserat, Nevis, Santa Lucia, Sanct Christoph oder Saint Kitts, Sanct Vincent, Tabago, Tortola, Trinidad, Bahama und Britisch- Honduras, über England 2) . . . . .	beliebig	Ausschiffungsort	20	. . .    30
Jamaica, Canada, Neu-Braunschweig, Prins Eduard- Inseln und Neufundland über England 2) . . . . .	" "	Bestimmungsort	30	. . .    30
Westküste von Neugranada, Republik de l'Ecuador, Peru, Bolivia, Chili (über Panama) . . . . .	Zwangs- frankirung	Häfen des stillen Meeres, welche von den britischen Packetschiffen berührt werden	30	. . . . .

1) Siehe folgende Uebersicht B.

2) Um auf diesem Wege befördert zu werden, müssen die Briefe auf der Adresse die Aufschrift tragen: „Ueber

3) Um auf diesem Wege befördert zu werden, müssen die Briefe auf der Adresse die Aufschrift tragen: „Ueber die

## s i c h t

Postverwaltung jene Briefe stückweise ausgeliefert werden können, welche aus verschiedenen Ländern, denen Oesterreich als Vermittler dient, und umgekehrt, befördert werden.

Uebersicht		Briefe aus den in der I. Columne der Uebersicht bezeichneten Ländern				
französischen an die Verwaltung für die frankirten Briefe nach:	Eigenschaft der Frankirung	Ausdehnung der Frankirung	Vergütung der österreichischen an die französische Verwaltung für jeden nicht frankirten oder mit Transitporto belasteten Brief und jede 7 1/2 Grammes oder Bruchtheil von 7 1/2 Grammes	Vergütung der französischen an die österreichische Verwaltung für die frankirten Briefe nach:		den Ländern, welchen Oesterreich als Vermittler dient
				den österreichischen Provinzen und Belgrad für jeden Brief und jede 10 Grammes oder Bruchtheil von 10 Grammes		
den Ländern, welchen Oesterreich als Vermittler dient				10		11
				Kreuzer	Francs	Cent.
Derselbe Betrag wie für die nicht frank. Briefe nach Frankreich <sup>1)</sup>	beliebig	Bestimmungsort	8	...	30	Derselbe Betrag, wie für die frankirten Briefe aus Frankreich <sup>1)</sup>
"	"	"	13	...	30	"
"	"	"	14	...	30	"
"	"	"	20	...	30	"
"	Zwangsfankirung	französische Eintrittsgrenze	10	...	...	"
"	beliebig	Bestimmungsort	24	...	30	"
"	Zwangsfankirung	San Francisco	24	...	...	"
"	"	Einschiffungsort	20	...	...	"
"	"	"	30	...	...	"
"	"	"	14	...	...	"
"	"	"	20	...	...	"
"	"	indische oder chinesische Häfen, welche von den britischen Packet-schiffen berührt werden	20	...	...	"
"	"	Einschiffungsort	20	...	...	"
"	beliebig	Bestimmungsort	30	...	30	"
"	Zwangsfankirung	Häfen des stillen Meeres, welche von den britischen Packetschiffen berührt werden	30	...	...	"

England.  
Vereinigten Staaten.

pogojev, pod katerimi se morejo med avstriansko in francosko poštno upravo izmenjavati po-  
dežele, katerim je posred-

Imena dežel, kterih dopisi, namenjeni v Franzijo in dežele, kterim je Francija posrednica, se morejo pošiljati skozi Avstrio	Pisma v dežele, imenovane v I. predelku			
	frankiranja (ali poljubno ali zapove- dano)	razšir frankiranja do	povračilo francoske poštne uprave avstrijski za vsako fran- kirano pismo	Povračilo avstri- francoski za vsako mo, ki Francije in Algerije
1	2	3	4	5
Jonijski otoci . . . . .	poljubno	namembe	70 cent. za 10 grammov ali dro- bec 10 grammov	7 krajcerjev za 10 grammov ali dro- bec 10 grammov
Moldava in Valahia . . . . .	"	"	"	"
Carjigrad, Salonik in Seres (Rumelija) po terdnini ali po morji, Sofija in Rustčuk po terdnini. Aleksandrija (Sirija), Antivar (Albanija), Beirut (Sirija), Burgos (Rumelija), Caifa (Sirija), Canca (Kandija), Cesme (Anatolija), Darda- nele (Anatolija), Durazzo (Albanija), Gali- poli (Rumelija), Jafa (Sirija), Larnaca (Ci- per), Latakia (Sirija), Mitilene, Mersina (Ka- ramanija), Prevesa (Albanija), Rod, Sam- sun (aziat. Turčija), Sinope (aziat. Turčija), Smirna (Anatolija), Tenedos, Tulča (Bulga- rija), Trapezunt (aziat. Turčija), Valona (Albanija), Varna (Bulgarija), Volo (Rume- lija) po morju . . . . .	"	"	"	"
Ineboli (aziat. Turčija) . . . . .	zapovedano	"	"	"
Černagora in druge mesta evropejske Turčije . . . . .	"	avstrianske iz- stopne meje	30 cent. za 10 grammov ali dro- bec 10 grammov	"
Aleksandrija (Egipt) . . . . .	poljubno	namembe	70 cent. za 10 grammov ali dro- bec 10 grammov	"
Rusija in Polsko . . . . .	"	"	70 cent. za 15 grammov ali dro- bec 15 grammov	7 krajcerjev za 7½ grammov ali za drobec 7½ gram- mov
Kraljestvo Gerške . . . . .	"	"	90 cent. za 15 grammov ali dro- bec 15 grammov	14 krajcerjev za 7½ grammov ali za drobec 7½ gram- mov

1) Glej poprejšni pregled A.

## g l e d

samič tiste pisma, ki se pošiljajo iz raznih dežel skozi Avtrio v Francijo, Algerijo in tiste nica Francija, in nasproti.

pregleda		Pisma iz dežel, naštetih v I. predelku pregleda				
anske poštne uprave ne frankirano pisgre iz:				povračilo francoske poštne uprave avstrianski za vsako ne frankirano pismo	povračilo avstrianske poštne uprave francozki za vsako frankirano pismo, ki gre v:	
dežel, katerim je francija posrednica	frankiranje	razšir frankiranja do			Francijo in Algerio	dežele, katerim je posrednica Francija
6	7	8	9	10	11	
toliko kolikor za ne-frankirane pisma, ki gredo v Avtrio <sup>1)</sup>	poljubno	namembe	70 cent. za 10 grammov ali drobec 10 grammov	7 krajcerjev za 10 grammov ali drobec 10 grammov	Toliko, kolikor za frankirane pisma, ki gredo v Avtrio <sup>1)</sup>	
"	"	"	"	"	"	
"	"	"	"	"	"	
"	nemogoče	"	"	"	"	
"	zapovedano	avstrianske ustopne meje	30 cent. za 10 grammov ali drobec 10 grammov	"	"	
"	poljubno	namembe	70 cent. za 10 grammov ali drobec 10 grammov	"	"	
"	"	"	70 cent. za 15 grammov ali drobec 15 grammov	7 krajcerjev za 7 1/2 grammov ali za drobec 7 1/2 grammov	"	
"	"	"	90 cent. za 15 grammov ali drobec 15 grammov	14 krajcerjev za 7 1/2 grammov ali za drobec 7 1/2 grammov	"	

der Bedingungen, unter welchen zwischen der österreichischen und der französischen denen Ländern durch Oesterreich, Frankreich, Algerien und den Ländern,

<b>Briefe nach den in der I. Columnne der bezeichneten Ländern</b>				
<b>Bezeichnung der Länder,</b> deren Correspondenz mit Frankreich und den Ländern, die sich der Vermittlung Frankreichs bedienen, durch Oesterreich geleitet werden kann	<b>Eigenschaft der Frankirung</b>	<b>Ausdehnung der Frankirung</b>	<b>Vergütung der französischen an die österreichische Postverwaltung für jeden frankirten Brief</b>	<b>Vergütung der französischen Post- nicht fran-  Frankreich und Algerien</b>
1	2	3	4	5
Jonische Inseln . . . . .	beliebig	Bestimmungsort	70 Cent. für 10 Grammes oder Bruchtheil von 10 Grammes	7 Kreuzer für 10 Grammes oder Bruchtheil von 10 Grammes
Moldau und Wallachei . . . . .	„	„	„	„
Türkei { Constantinopel, Salonik und Seres (Rumelien) auf dem Land- oder Seewege, Sophia und Rustschuk auf dem Landwege Alexandrien (Syrien), Antivari (Albanien), Beirut (Syrien), Burgos (Rumelien), Caïsa (Syrien), Canea (Candien), Cesme (Anatolien), die Dardanellen (Anatolien), Durazzo (Albanien), Gallipoli (Rumelien), Jaffa (Syrien), Larnacca (Cypern), Latakia (Syrien), Mytilene, Mersina (Caramanien), Prevesa (Albanien), Rhodus, Samsun (asiat. Türkei), Sinope (asiat. Türkei), Smyrna (Anatolien), Tenedos, Tultscha (Bulgarien), Trapezunt (asiat. Türkei), Valona (Albanien), Varna (Bulgarien), Volo (Rumelien), auf dem Seewege . . . . .	„	„	„	„
Ineboli (asiat. Türkei) . . . . .	Zwangs- frankirung	„	„	„
Montenegro und andere als die obenbezeichneten Städte der europäischen Türkei . . . . .	„	österreichische Austrittsgränze	30 Centimes für 10 Grammes oder Bruchtheil von 10 Grammes	„
Alexandrien (Aegypten) . . . . .	beliebig	Bestimmungsort	70 Centimes für 10 Grammes oder Bruchtheil von 10 Grammes	„
Russland und Polen . . . . .	„	„	70 Centimes für 15 Grammes oder Bruchtheil von 15 Grammes	7 Kreuzer für 7 1/2 Grammes oder Bruchtheil von 7 1/2 Grammes
Königreich Griechenland . . . . .	„	„	90 Centimes für 15 Grammes oder Bruchtheil von 15 Grammes	14 Kreuzer für 7 1/2 Grammes oder Bruchtheil von 7 1/2 Grammes

1) Siehe die vorhergehende Uebersicht A.

## s i c h t

Postverwaltung jene Briefe stückweise ausgeliefert werden können, welche aus verschiedenen Frankreich als Vermittler dient, und umgekehrt, befördert werden.

Uebersicht		Briefe aus den in der I. Columne der Uebersicht bezeichneten Ländern			
österreichischen an die Verwaltung für jeden frankirten Brief aus:	Eigenschaft der Frankirung	Ausdehnung der Frankirung	Vergütung der französischen an die österreichische Postverwaltung für jeden nicht frankirten Brief	Vergütung der österreichischen an die französische Postverwaltung für jeden frankirten Brief nach:	
				Frankreich und Algerien	den Ländern, welchen Frankreich als Vermittler dient
6	7	8	9	10	11
den Ländern, welchen Frankreich als Vermittler dient	beliebig	Bestimmungsort	70 Centimes für 10 Grammes oder Bruchtheil von 10 Grammes	7 Kreuzer für 10 Grammes oder Bruchtheil von 10 Grammes	Derselbe Betrag, wie für die frankirten Briefe aus Oesterreich <sup>1)</sup>
"	"	"	"	"	"
"	unmöglich	"	"	"	"
"	Zwangsfrankirung	österreichische Eintrittsgränze	30 Centimes für 10 Grammes oder Bruchtheil von 10 Grammes	"	"
"	beliebig	Bestimmungsort	70 Centimes für 10 Grammes oder Bruchtheil von 10 Grammes	"	"
"	"	"	70 Centimes für 15 Grammes oder Bruchtheil von 15 Grammes	7 Kreuzer für 7 1/2 Grammes oder Bruchtheil von 7 1/2 Grammes	"
"	"	"	90 Centimes für 15 Grammes oder Bruchtheil von 15 Grammes	14 Kreuzer für 7 1/2 Grammes oder Bruchtheil von 7 1/2 Grammes	"

## P r e g l e d

pogojev, pod katerim se izmenjavajo med francosko in avstriansko poštno upravo tiste natisne reči vsake verste, ki se pošiljajo iz raznih dežel skozi Francijo v dežele avstrianskega cesarstva in v dežele, katerim je posrednica Avstria, in nasproti.

Imena dežel, kterim je Francija posrednica	Natisi v dežele, naštetih v I. pradelku pregleda		Natisi iz dežel, naštetih v I. pradelku pregleda				
	razšir zapove- danega fran- kiranja do	povračilo avstrianske uprave francoski od enojnega zavitka	razšir zapove- danega fran- kiranja do	povračilo avstrianske uprave francoski za enojni zavitek			
1	2	3	4	5			
Velika Britanija in otok Malta . . . . .	namembe	krajcerjev 3	francoske izstopne meje	<sup>1)</sup> krajcerjev 1			
Belgija, Španija, Portugal in Gibraltar . . . . .	francoske izstopne meje	2	francoske vstopne meje	2			
zedinjene der- žave severne Amerike	po ladjah iz francoskih pristaniš ali vanje . . . . .	pristaniša, kjer se devajo iz ladije	pristaniše, kjer se devajo v ladijo	1			
	čez Anglijo in po ameriškanih poštnih ladjah . . . . .				4	angleškega pri- staniša, kjer se devajo iz ladije	4
	čez Anglijo in po angleških poštnih ladjah . . . . .				ameriškanih pri- staniš, kjer se devajo iz ladije	ameriškanih pri- staniš, kjer se devajo v ladijo	4
prekomorske dežele brez razločka [po ze- meljskem delu	po kupčijskih ladjah iz francoskih pristaniš ali vanje . . . . .	pristaniš, kjer se devajo iz ladije	pristaniš, kjer se devajo v ladije	3			
	čez Angleško in po angleških poštnih ali kupčijskih ladjah . . . . .				4	„	4
	čez Suez . . . . .				indijskih ali kitaj- skih pristaniš, v ktere zahajajo an- gleške poštno ladije	indijskih ali kitaj- skih pristaniš, v ktere zahajajo angleške poštno ladije	4
Zahodni bregovi Nove Granade, Peru, Bolivia in Kili čez Peru . . . . .	pristaniš tistega morja, v ktere hodijo angleške poštno ladije	6	pristaniš tistega morja, v ktere hodijo angleške poštno ladije	6			

1) En krajcer od enojnega zavitka se povračuje samo za tiste iz Velike Britanije prihajajoče natisne reči, ki se pošiljajo čez Belgijo, Švajco ali Sardinijo, kar se tiče natisov enacega izvira, ki gredo iz Francije čez francosko-nemško mejo, daje jih brez vsake poštnine francoska uprava avstrianski.



C.

## U e b e r s i c h t

der Bedingungen, unter welchen zwischen der französischen und der österreichischen Postverwaltung jene Drucksachen aller Art auszuwechseln sind, welche aus verschiedenen Ländern durch Frankreich nach den Provinzen des Kaiserthums Oesterreich und den Ländern, denen Oesterreich als Vermittler dient, und umgekehrt, befördert werden.

<b>Bezeichnung der Länder,</b> welchen <b>Frankreich als Vermittler dient</b>	Drucksachen nach den in der I. Columne der Uebersicht aufgeführten Ländern		Drucksachen aus den in der I. Columne der Uebersicht aufgeführten Ländern	
	Ausdehnung der Zwangsfrankirung	Vergütung der österreichischen an die französische Verwaltung für das einfache Packet	Ausdehnung der Zwangsfrankirung	Vergütung der österreichischen an die französische Verwaltung für das einfache Packet
1	2	3	4	5
Grossbritannien und die Insel Malta . . . . .	Bestimmungsort	Kreuzer 3	französische Austrittsgrenze	Kreuzer 1 <sup>1)</sup>
Belgien, Spanien, Portugal und Gibraltar . . . . .	französische Austrittsgrenze	2	französische Eintrittsgrenze	2
Vereinigte Staaten von Nordamerika	durch Schiffe aus oder nach französi- schen Häfen . . . . . über England und durch amerikani- sche Packetschiffe . . . . . über England und durch britische Packetschiffe . . . . .	Ausschiffungs- hafen englischer Ein- schiffungshafen amerikan. Aus- schiffungshafen	Einschiffungs- hafen englischer Aus- schiffungshafen amerikan. Ein- schiffungshafen	4 4 4
Ueberseeische Länder ohne Unterschied der Weltgegend	durch Handelsschiffe aus oder nach französischen Häfen . . . . . über England und durch britische Packet- oder Handelsschiffe . . . . . über Suez . . . . .	Ausschiffungs- hafen „ indische oder chinesische Häfen, welche von den britischen Packet- booten berührt werden	Einschiffungs- hafen „ indische oder chinesische Häfen, welche von den britischen Packet- schiffen berührt werden	3 4 4
Westküsten von Neu-Granada, Peru, Bolivia und Chili über Peru . . . . .	Häfen des stillen Meeres, welche von den britischen Packetschiffen berührt werden	6	Häfen des stillen Meeres, welche von den britischen Packetschiffen berührt werden	6

<sup>1)</sup> Der Betrag von 1 Kreuzer für das einfache Packet ist nur für jene aus Grossbritannien kommenden Drucksachen zu vergüten, welche über Belgien, die Schweiz oder Sardinien befördert werden. Was die über die französisch-deutsche Grenze aus Frankreich austretenden Drucksachen desselben Ursprungs betrifft, so werden sie von der französischen an die österreichische Verwaltung portofrei ausgeliefert.

# P r e g l e d

pogojev, pod katerimi se izmenjavajo med avstriansko in francosko poštno upravo tiste natisne reči vsake verste, ki se iz raznih dežel pošiljajo skozi Avstrijo v Francijo in Algerijo, in nasproti.

Imena dežel, katerim je Avstria posrednica	Natisi v dežele, našete v I. predelku pregleda		Natisi iz dežel, naštetih v I. predelku pregleda	
	razšir zapovedanega frankiranja do	povračilo francoske uprave avstrianski od enojnega zavitka	razšir zapovedanega frankiranja do	povračilo avstrianske uprave francoski od enojnega zavitka
1	2	3	4	5
Jonjski otoci, Moldava, Valahija, Carjigrad, Salonik, Seres, Sofija, Rustčuk, Aleksandreta, Antivar, Bejrut, Burgas, Kaifa, Kanea, Česme, Dardanele, Durazzo, Galipoli, Jafa, Larnaka, Latakia, Mitilene, Mersina, Prevesa, Rod, Samsum, Sinope, Smirna, Tenedes, Tulša, Trapezunt, Valona, Varna, Volo, Ineboli in Aleksandrija . . . . .	namembe	Fr. . . . . Cent. 08 <sup>2</sup> / <sub>3</sub>	namembe	2
Druge kakor gori našete mesta ali dežele . . . . .	avstrianske izstopne meje	Fr. . . . . Cent. 04 <sup>1</sup> / <sub>3</sub>	namembe	2

D.

## U e b e r s i c h t

der Bedingungen, unter welchen zwischen der österreichischen und der französischen Postverwaltung jene Drucksachen aller Art auszuwechseln sind, welche aus verschiedenen Ländern durch Oesterreich nach Frankreich und Algerien, und umgekehrt, befördert werden.

<b>Bezeichnung der fremden Länder,</b> welchen Oesterreich als Vermittler dient  1	Drucksachen nach den in der I. Columne der Uebersicht aufgeführten Ländern		Drucksachen aus den in der I. Columne der Uebersicht aufgeführten Ländern	
	Ausdehnung der Zwangsfrenki- rung  2	Vergütung der französischen an die österreichi- sche Verwaltung für das einfache Packet  3	Ausdehnung der Zwangsfrenki- rung  4	Vergütung der österreichischen an die französi- sche Verwaltung für das einfache Packet  5
		Fr.	Cent.	Kreuzer
<i>Jonische Inseln, Moldau, Wallachei, Constanti- nopol, Salonik, Seres, Sophia, Rustschuk, Alexan- drette, Antivari, Beirut, Burgas, Caifa, Canea, Tschesme, Dardanellen, Durazzo, Gallipoli, Jaffa, Larnaca, Latakiah, Mitilene, Mersina, Prevesa, Rhodus, Samsun, Sinope, Smyrna, Tenedos, Tul- tscha, Trapesunt, Valona, Varna, Volo, Ineboli und Alexandrien . . . . .</i>	<i>Bestimmungsort</i>	<i>..</i>	<i>08<sup>2</sup>/<sub>3</sub></i>	<i>Bestimmungsort</i> <b>2</b>
<i>Andere als die oben bezeichneten Städte oder Länder . . . . .</i>	<i>österreichische Austrittsgrenze</i>	<i>..</i>	<i>04<sup>1</sup>/<sub>3</sub></i>	<i>Bestimmungsort</i> <b>2</b>

